



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 4 / 2025, Vol. 4, Iss. 4 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'367.625.41

## Функционально-семантическое поле итеративности во французском языке

<sup>1</sup> Бен Айсса Ибрахим Аталлах,

<sup>1</sup> Государственный университет просвещения

**Аннотация:** в данной статье осуществляется выявление характерных особенностей функционально-семантического поля итеративности во французском языке и определяется классификация грамматических, морфологических и лексических средств его выражения. Проведён теоретический анализ состояния вопроса на основе научных трудов, изданных в России и за рубежом, с применением общих и специальных методов, включая функционально-семантический, описательный, сравнительно-типологический и контекстуальный анализ. Определена сущностная характеристика итеративности как языкового явления, составлена структура функционально-семантического поля итеративности во французском языке. Проанализированы ключевые средства выражения итеративности, такие как морфолого-грамматические средства: использование глагольной формы *imparfait*, префикса *re-*, суффикса *-ill-*; лексические средства: наречия (*souvent*, *encore*), синтаксические конструкции со значением повторяемости. Теоретическая и практическая значимость работы заключается в уточнении понятия итеративности и ее средств выражения во французском языке, что представляет собой дополнительную информацию в области теории французского языка, романской грамматики, лексикологии и переводоведения. В ходе исследования удалось установить, что функционально-семантическое поле итеративности во французском языке включает широкий спектр языковых средств – от грамматических форм до морфологических маркеров-аффиксов и лексических показателей – наречий. Все эти элементы взаимодействуют в системе языка, обеспечивая выражение повторяемости и многократности действий. Понимание ФСП итеративности играет важную роль в изучении французской грамматики и лексикологии, а также в процессе аналитического изучения текстов различного жанра.

**Ключевые слова:** итеративность / повторяемость, рекуррентность, функционально-семантическое поле, грамматическая категория, морфологические средства, лексико-семантические маркеры

**Для цитирования:** Бен Айсса Ибрахим Аталлах Функционально-семантическое поле итеративности во французском языке // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 4. С. 109 – 113.

Поступила в редакцию: 20 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 17 июня 2025 г.; Принята к публикации: 24 июля 2025 г.

\*\*\*

## The functional and semantic field of iteration in French

<sup>1</sup> Ben Ayssa Ibrahim Atallah,

<sup>1</sup> Federal State University of Education

**Abstract:** this article identifies the characteristic features of the functional and semantic field of iterativity in the French language and defines the classification of grammatical, morphological and lexical means of its expression. The theoretical analysis of the issue is based on scientific papers published in Russia and abroad, using general and special methods, including functional-semantic, descriptive, comparative-typological and contextual analysis. The essential characteristic of iterativity as a linguistic phenomenon is defined, the structure of the functional and semantic field of iterativity in the French language is compiled. The key means of expressing iterativity are analyzed, such as morphological and grammatical means: the use of the verb form *imparfait*, the prefix *re-*, the suffix *-ill-*; lexical means: adverbs (*souvent*, *encore*), syntactic constructions with the meaning of repetition. The theoretical and practical significance of the work lies in clarifying the concept of iterativity and its

means of expression in French, which provides additional information in the field of French language theory, Romance grammar, lexicology and translation studies. The study revealed that the functional and semantic field of iteration in French includes a wide range of linguistic means, from grammatical forms to morphological markers such as affixes and lexical indicators such as adverbs. All these elements interact in the language system, providing an expression of the repeatability and multiplicity of actions. Understanding the FSP of iteration plays an important role in the study of French grammar and lexicology, as well as in the process of analytical study of texts of various genres.

**Keywords:** iterativity, repeatability, recurrence, functional and semantic field, grammatical, morphological, lexical, syntactic means of expressing the meaning of repetition

**For citation:** Ben Ayssa Ibrahim Atallah The functional and semantic field of iteration in french. Philological Bulletin. 2025. 4 (4). P. 109 – 113.

The article was submitted: April 20, 2025; Approved after reviewing: June 17, 2025; Accepted for publication: July 24, 2025.

### Введение

Ввиду важности и масштаба проблемы итеративности для гуманитарных наук – лингвистики, психологии, логики, философии – вопросы выражения итеративности в современном французском языке представляют значительный интерес для исследователей. Итеративность, рассматриваемая как лингвистическая категория, охватывает широкий спектр языковых явлений, отражая многократность и повторяемость действия в различных грамматических, морфологических и лексических формах. Особую степень *актуальности* исследование приобретает в контексте функционально-семантического поля (ФСП) итеративности, включающего в себя разнообразные языковые средства, выражающие повторяемость, рекуррентность, цикличность действия.

В статье рассматриваются различные механизмы выражения итеративности в современном французском языке, такие как использование глагольной формы несовершенного вида *imparfait*, префикса *re-*, суффикса *-ill-*, наречий частотности (*souvent, encore, toujours...*), а также специфических синтаксических конструкций. Анализ этих элементов позволяет выявить закономерности функционирования итеративных конструкций и определить их влияние на семантическую организацию высказываний.

*Целью* исследования является установление особенностей функционально-семантического поля итеративности во французском языке и выявление ключевых языковых средств выражения повторяемости действия.

*Задачи работы* содержат решение следующих вопросов:

- понятие и сущность итеративности как лингвистической категории;
- грамматические, морфологические и лексические способы выражения итеративности во французском языке;

- анализ функционирования итеративных конструкций в различных контекстах.

*Теоретическая значимость* исследования заключается в систематизации языковых средств, передающих итеративность, что вносит вклад в изучение грамматической и лексико-семантической структуры французского языка.

*Практическая ценность* изыскания состоит в возможности применения полученных результатов в практике перевода, преподавании французского языка, а также в переводоведении при анализе текстов различного жанра, включая медиатексты и рекламные слоганы.

### Функционально-семантическое поле итеративности

Функционально-семантическое поле (ФСП) понимается в статье соответственно словарному определению [5, с. 116] и концепции понятийных категорий, разработанной в трудах А.В. Бондарко [3, с. 58], В.А. Плунгяна [8, с. 79], и других исследователей и характеризующихся как смысловые компоненты общего характера, свойственные обширным классам слов и выражающиеся различными средствами.

Итеративность как семантическая категория была и остается объектом научного интереса: Шахматов (1941), Фортунатов (1956), Потемня (1958) и других, цит. по: Е.С. Комиссарова [7, с. 104]. В.С. Храковский определяет итеративность как семантическую константу, выражающую поликомпонентную неоднократность ситуаций [10, с. 6]. В современной лингвистике итеративные единицы выступают как квалификационные показатели ситуации, которую они определяют, персонажей, действий и других признаков аспектов изучения текста. Итеративность на материале французского языка исследуется в современных работах Е.И. Бойчук (2023), Н.Г. Епифанцевой (2025), И.В. Скуратова (2024) и других ученых.

*Языковые средства, составляющие ФСП  
итеративности и их классификация*

ФСП итеративности представлено языковыми единицами различных категорий, среди которых:

- *грамматические средства*, а именно, категориальная форма несовершенного вида *imparfait*, выражающая повторяющиеся действия в прошлом;

- *морфологические средства*, включающие аффиксы: *re-*, для обозначения повторного действия, *-ill-*, подчеркивающего интенсивность или многократность действия;

- *лексические маркеры*, такие как наречия *souvent* (часто), *toujours* (всегда), *encore* (снова) и т.п., а также сочетания типа *encore et encore* (снова и снова);

- *синтаксические конструкции*, например, параллельные структуры или повторение одних и тех же слов в предложении, часто, в сочетании с лексическими маркерами повтора.

**Материалы и методы исследований**

Проведен теоретический анализ состояния вопроса на основе научных трудов, изданных в России и за рубежом, с применением общих и специальных методов, включая функционально-семантический, описательный, сравнительно-типологический и контекстуальный анализ. Методология исследования включает общенаучные методы, такие как описание, сравнение, индукция-дедукция, а также специальные научные методы, в числе которых контекстный, семантический и функционально-семантический анализ.

**Результаты и обсуждения**

В практической части исследования проводится подробный анализ функционирования итеративных конструкций во французском языке.

*Форма Imparfait как средство  
выражения итеративности*

Форма *imparfait* как член оппозиции французской грамматической категории вида *passé simple / imparfait* широко используется для выражения многократных, привычных или длительных действий в прошлом. В отличие от формы *passé simple*, которая указывает на завершенное действие в рамках общего значения «*action globale*», *imparfait*, напротив, подчеркивает *итеративность и регулярность*. Например:

- Gridoux *déjeunait* sur place, ça lui *évitait de rater* un client, *s'il s'en présentait* un ; il est vrai qu'à cette heure-là il *n'en survenait jamais* [11, p. 73]. – Обычно Подшаффэ обедал прямо у себя в мастерской, чтобы не упустить клиента, если таковой объявится. Было известно, однако, что в это время дня такого *не случалось никогда* [6, с. 61].

- La dame francophone lui fit simplement un petit signe amical et d'une ironique pseudoconnivence tandis que le bahut démarrait, cependant que l'autre dame, non moins francophone d'ailleurs mais veuve, *faisait des petits sauts sur place en poussant des clameurs* [11, с. 104]. – Франкоговорящая дама с насмешкой во взоре лишь едва заметно подмигнула ей на прощанье, как раз в тот момент, когда машина трогалась с места, в то время как другая, не менее франкоговорящая дама, хоть и вдова, *подпрыгивая на месте, испускала короткие, но громкие возгласы* [6, с. 88].

Из приведенных примеров видно, что форма *imparfait*, предполагающая в своем значении возможность повторяемости действия, может быть поддержана лексическими средствами. Примеры подтверждают тезис о возможности использования формы *imparfait* для выражения повторяющихся действий в рамках описательных повествований, что делает его важным элементом ФСП итеративности [4, с. 58].

*Аффиксы (RE-, -ILL-) как  
показатели повторяемости*

Префикс *re-*: *refaire* (переделать), *revenir*, *rentrer* (возвратиться), *relire* (перечитать)... во французском языке широко используется для образования глаголов, выражающих *итеративные значения*, такие как повторение или возвращение к предыдущему состоянию. Во многих случаях приставка *re-* вносит дополнительное значение *возврата или повторения* действия, что подтверждается исследованиями функциональной морфологии [8, с. 221]. Префиксальные глагольные образования с *re-* отличаются продуктивностью, это многочисленная и широко употребляемая группа глаголов. [1, с. 94] Суффиксальные образования с *-ill-*, напротив, малочисленны, редки в употреблении и специфичны в плане семантики.

Суффикс *-ill-*: *sautiller* (подпрыгивать) выражает многократность и мягкость, *fretiller* (извиваться, подергиваться) в своем значении указывают на многократное, активное действие; *gargouiller* (урчать, булькать) звукоподражание со значением непрерывности, повторения действия; *gribouiller* (царапать, выводить каракули) обозначает хаотично повторяющиеся действия. Таким образом, суффикс *-ill-* может рассматриваться как средство усиления итеративности [2, с. 158].

*Лексические маркеры итеративности*

Лексическая итеративность во французском языке выражается с помощью наречий частотности, таких как *souvent* (часто), *toujours* (всегда), *encore* (снова) и т.п. Например:

- Et qu'est-ce qu'il fait, le tonton Gabriel ? – Il est veilleur de nuit, il *se lève jamais* avant midi une heure

[11, p. 56]. – А чем занимается твой дядя? Он ночной сторож. Он *никогда не встает* раньше двенадцати-часу [6, с. 47].

– Gabriel soupira. *Encore faire appel à la violence, ça le dégoutait cette contrainte. Depuis l’humanisation première, ça n’avait jamais arrêté* [11, p. 10]. – Габриэль вздохнул: *опять* придется пускать в ход кулаки. Эта неотвратимость угнетала его. Еще со времен палеолита насилие в человеческом обществе стало нормой [6, с.10]. – Исследования показывают, что сочетание этих наречий с формой *imparfait* усиливает эффект итеративности [2, с. 159].

#### Синтаксические конструкции повторяемости

Во французском языке существуют определенные синтаксические модели [9, с. 125], включая прием повтора и маркированную лексику:

– *encore et encore* (снова и снова), *une fois de plus* (еще раз), *jour après jour* (день за днем) и т.п. Например:

– Attendez, dit flicmane soudain mis en mouvement, *vzallez voir. Vzallez voir* ce dont est capable Trouscailon [11, p. 107]. – Подождите! – воскликнул внезапно пришедший в движение полицейский. *Вы увидите, вы увидите*, на что способен Хватязад [6, с. 90].

– Mais, enfin *fallait ce qu’il fallait*. C’était pas de sa faute à lui, Gabriel, si c’étaient *toujours* les faibles qui emmerdaient le monde [11, p. 10]. – Но, в конце концов, *чему быть, того не миновать*, и не он, Габриэль виноват в том, что именно они, слабые, портят всем жизнь [6, с. 10].

– *Tu causes*, dit Laverdure, *tu causes*, c’est tout ce que tu sais faire [11, p. 28]. – *Болтай, болтай*, вот все, на что ты годен, сказал Зеленуда [6, с. 25].

– La verité, dit Charles, c’est que *tantôt il le fait exeuprès et tantôt pas* [11, p. 17]. – По правде говоря, он иногда *притворяется*, а иногда *такой и есть* [6, с. 16].

Эти и подобные конструкции подчеркивают *регулярность и цикличность* действия, что делает их важной частью ФСП итеративности [2, с. 159].

#### Выводы

По результатам проведенного в статье лингвистического анализа была определена сущностная характеристика итеративности как языкового явления, составлена структура функционально-семантического поля итеративности во французском языке. Проанализированы ключевые средства выражения итеративности, такие как морфолого-грамматические средства: использование глагольной формы *imparfait*, префикса *re-*, суффикса *-ill-*; лексические средства: наречия (*souvent, encore*), синтаксические конструкции со значением повторяемости. В ходе исследования удалось установить, что функционально-семантическое поле итеративности во французском языке включает широкий спектр языковых средств – от грамматических форм, таких как глагольная форма несовершенного вида до морфологических маркеров-аффиксов и лексических показателей – наречий. Все эти элементы взаимодействуют в системе языка, обеспечивая выражение повторяемости и многократности действий. Понимание ФСП итеративности играет важную роль в изучении французской грамматики и лексикологии, а также в процессе аналитического изучения текстов различного жанра.

#### Список источников

1. Балута А.А., Елифанцева Н.Г., Михайлов М.К. Изменение синтаксических функций инфинитива в народной латыни // Современный ученый. 2022. № 6. С. 92 – 96.
2. Бойчук Е.И. Лексико-семантические функции повтора (на материале французского языка) // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 157 – 166.
3. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования. М.: Яз. славян. культур, 2005. 624 с.
4. Елифанцева Н.Г. Вид и способ действия французского глагола на фоне видо-временной глагольной системы русского языка. Вопросы современной лингвистики. М.: ГУП. 2025. С. 57 – 64.
5. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2010. 488 с.
6. Кено Р. Зази в метро. Пер. с фр. М.К. Голованивской, Е.Э. Разлоговой. М.: Московский рабочий, 1992. 158 с.
7. Комиссарова Е.С. Итеративные адвербиальные единицы в функционально-семантическом аспекте. Канд. дисс. Пермь: Пермский гос. ун-т, 2014. 192 с.
8. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику. М.: РГГУ, 2011. 669 с.
9. Солнцева А.В. Романские языки: история формирования и проблемы классификации // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 3(22). С. 124 – 133.

10. Храковский В.С. Некоторые проблемы универсально-типологической характеристики аспектуальных значений // Ученые записки Тартуского государственного университета, 1980. С. 3 – 24.
11. Queneau R. Zazie dans le métro. Paris: Gallimard, 1959. 192 p.
12. Skuratov I.V. Lfngues romanes hier et aujourd'hui // Человек и его язык. Ярославль: РИО ЯГПУ, 2024. P. 62 – 70.

### References

1. Baluta A.A., Epifantseva N.G., Mikhailov M.K. Changes in the syntactic functions of the infinitive in Vulgar Latin. *Sovremennyy Scientist*. 2022. No. 6. P. 92 – 96.
2. Boychuk E.I. Lexical and semantic functions of repetition (based on the French language). *Verkhnevolzhsky Philological Bulletin*. 2023. No. 1 (32). P. 157 – 166.
3. Bondarko A.V. Theory of morphological categories and aspectological studies. Moscow: Language of Slavic Cultures, 2005. 624 p.
4. Epifantseva N.G. Type and mode of action of the French verb against the background of the aspect-tense verb system of the Russian language. *Issues of modern linguistics*. Moscow: GUP. 2025. P. 57 – 64.
5. Zherebilo T.V. Terms and Concepts of Linguistics: Vocabulary. Lexicology. Phraseology. Lexicography: Dictionary-Reference. Nazran: Pilgrim, 2010. 488 p.
6. Keno R. Zazie v metro. Translated from French by M.K. Moscow: Moskovsky rabochy, 1992. 158 p.
7. Komissarova E.S. Iterative Adverbial Units in the Functional-Semantic Aspect. Cand. Diss. Perm: Perm State University, 2014. 192 p.
8. Plungyan V.A. Introduction to Grammatical Semantics. M.: RSUH, 2011. 669 p.
9. Solntseva A.V. Romance languages: history of formation and problems of classification. *Upper Volga Philological Bulletin*. 2020. No. 3 (22). P. 124 – 133.
10. Khrakovsky V.S. Some problems of universal-typological characteristics of aspectual meanings. *Scientific notes of Tartu State University*, 1980. P. 3 – 24.
11. Queneau R. Zazie dans le métro. Paris: Gallimard, 1959. 192 p.
12. Skuratov I.V. Lfngues romanes hier et aujourd'hui. Man and his language. Yaroslavl: RIO YSPU, 2024. P. 62 – 70.

### Информация об авторе

Бен Айсса Ибрахим Аталлах, аспирант, Государственный университет просвещения

© Бен Айсса Ибрахим Аталлах, 2025